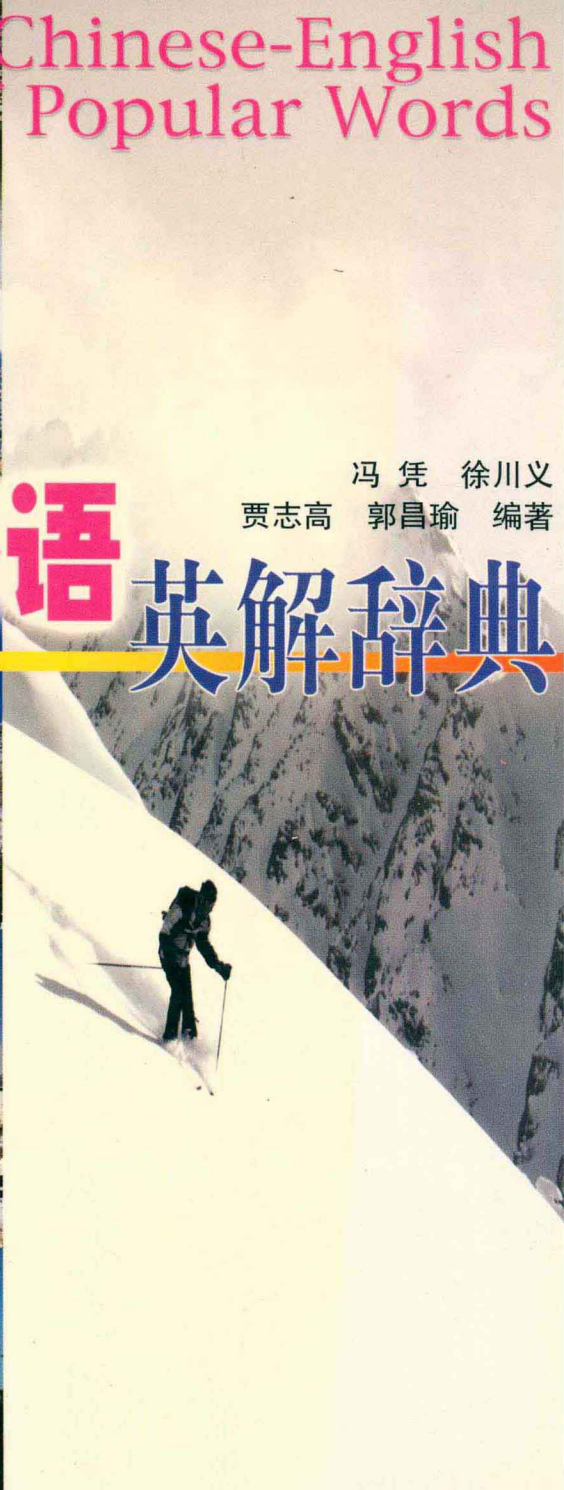
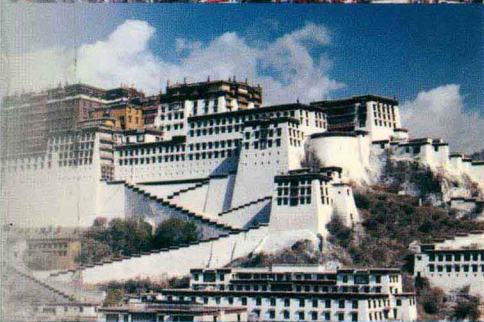
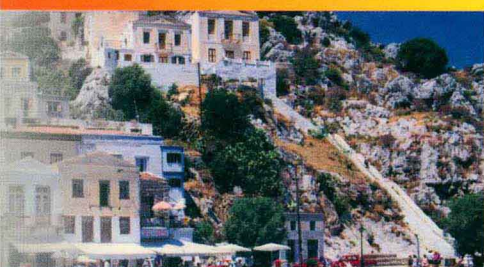


A Chinese-English Dictionary of Popular Words

大众雅俗语

英解辞典

冯凭 徐川义
贾志高 郭昌瑜 编著



*A Chinese-English
Dictionary of Popular Words*

大众雅俗语英解辞典

冯 凭 徐川义 编著
贾志高 郭昌瑜

西南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大众雅俗语英解辞典/冯凭,徐川义,贾志高,郭昌瑜编著.
—重庆:西南师范大学出版社,2002.8

ISBN 7-5621-2763-8

I. 大... II. ①冯...②徐...③贾...④郭... III. 英语—
俗语—词典 IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 076124 号

大众雅俗语英解辞典

冯 凭 徐川义
贾志高 郭昌瑜 编著

责任编辑 杨景罡

特约编辑 杨 军

封面设计 王正端

出版、发行:西南师范大学出版社

重庆·北碚 邮编:400715

印 刷:重庆科情印务有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:15.5

字 数:389 千

版 次:2002 年 8 月第 1 版

印 次:2002 年 8 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

ISBN 7-5621-2763-8/H·48

定价:19.00 元

编者的话

大众语是活跃在普通大众口头上的一种洗练、含蓄、通俗、形象、生动、幽默的语言。它主要来源于俗语中的惯用语、部分歇后语、俏皮话、俚语、绰号、委婉语以及外来语等。其中以惯用语为例子，它不是一般的词组，有自己的定型构造。它通过比喻途径，往往表达虚指的意义，其表义能力，大多超越了所构成词组的本身含义。大众语就是由这些人民群众代代相传，凝炼而成的词汇所构成。它之所以受人喜爱，是因为它感染力强，有语出惊人的语言效果，在于它总结了为人处世之道，包含了生产劳动和社会生活的经验；它言简意赅，富于哲理，隽永有趣，不论在工作、在学习中或在生活交往中贴切地使用大众语，总会收到意想不到的语言效果。

本书是专为大、中专学生、教师、广大英语爱好者、翻译工作者以及来华留学生编写的。本书对来华留学生

针对性最强,因为我国是一历史文化悠久的文明古国,随着我国在国际上的地位日益提高,汉语走向世界的可能性越来越大,来华攻读汉语言文学的学生越来越多,他们在阅读和交际中难免会遇上这些称为大众语的词组。现行的汉英辞典收有部分大众语,但不全面,实在令人遗憾。另外广大英语爱好者亦可借本书对照英文欣赏汉语大众语的幽默风趣和凝练隽永之处,激发起热爱祖国语言和文化的热情。

鉴于社会上汉英对照的此类书籍并不多见,编者在几年前就着手收集材料,至今已约有6 000条,勉强成书。希望本书的面世能起到抛砖引玉的作用,今后能看到更全面、更权威性的此类书籍面世。

本书在释义、翻译和用例上,限于编者水平,疏漏之处在所难免。恳请专家、学者和广大读者不吝指正。

本书在编写中参考、引用了众多专家、学者的研究成果,在此表示衷心感谢。

编著者

说明

一、立目

(一)本书以汉语词条立目。如:

回马枪、替罪羊、出血、活守寡、黑马、子弹、回娘家、晾衣竿、零件、叩头虫、四眼狗、空架子、招风耳。

(二)立目的汉语词条主要以意译为主。

夸海口: talk big

眉毛胡子一把抓: try to attend to big and small matter all at once

闷坛子: a man of few words

棉花耳朵: have no definite views of one's own

偶尔英语中恰好有对应的表达法,本书尽量采用。如:

糖衣炮弹: a Greek gift

跑江湖: dance a bear

敲竹杠: Jew sb. down

鲁智深: a rough diamond

二、排列

(一)词目以汉语词条的字首拼音字母排列。如:

挨 āi

挨板子: take a beating; get a thrashing

挨刀货: one who often pays penalty

矮 ǎi

矮子林中充霸王: big frog in a small pond

爱 ài

爱面子: be concerned about face-saving; be sensitive about one's reputation...

三、词条的构成

(一)词目由汉语词条和英语释文或英语相应的表达式构成。

若一些词目具有多种意思时分别标上①、②、③等。如:

打招呼: ① greet sb. ; say hello; ② notify; let sb. know; ③ warn; remind

(二)不少词目还配有例句,便于读者参考。如:

狐狸精: witch; fox spirit; 旧社会,性感而泼辣的妇女常被看成是狐狸精。In old society, a seductive, outspoken and forthright woman was usually looked upon as a fox spirit.

A

ā

阿斗 (无能的人) fool; a weak-minded person

阿飞 (衣着怪异, 举动轻狂的青少年流氓) a youth given to rowdy behavior and queer dress; teddy boy; hoodlum; mug; snake; yap; yob

ái

挨板子 (见挨棍子) take a beating; get a thrashing

挨刀货 (常受惩罚的人) one who often pays penalty

挨棍子 (受到批评或打击) be bludgeoned or be criticized

挨烙铁 be severely attacked

挨闷棍 (受到严厉的打击) be hard hit

挨日子 suffer day and night; drag out a miserable existence

ǎi

矮半截 (低人一等; 相差一点) feel inferior to someone; a little difference (between...)

矮爬爬 (轿车) car; limousine; sedan

矮一头 (见矮半截) having a bowed head; inferior to ...

A 矮子 ankle-biter; arprint; dwarf

矮子林中充霸王 big frog in a small pond

ài

爱面子 be concerned about face-saving; be sensitive about one's reputation

碍面子 (怕伤情面) for fear of hurting sb.'s feelings; just to spare sb.'s feelings

碍手脚 (妨碍别人做事) be in the way; be a hindrance

ān

安钉子 (给对方设置障碍) erect a barrier; hinder someone

安墩子 (设机关害人; 设圈套) plot a frame-up; frame; springe; pull a fast one on sb.; trepan; 给人安墩子 come(put) Yorkshire over sb.

安根子 (打通关节, 暗中行贿) work the oracle

安乐死 euthanasia

安乐窝 a bed of roses; cozy nest; pad; bed of down (flower)

安琪儿 angel

àn

按手印 (旧时的文盲以按手印代其签名) Christ cross

暗号 high sign; 你一准备就绪就给我们发暗号。Give us the high sign as soon as you are ready.

暗箭 (暗地里害人的诡计) a stab in the back

暗箭伤人 stab-in-the-back business

暗流 (潜伏的思想倾向或社会动态) latent political inclination or developments in society

暗门子 (①不正当途径; ②暗地里卖淫的妇女) ① an improper way; ② women who, in the old society, used to secretly prostitute themselves

áo

熬日子 go through years of suffering

熬心血 (费尽心思和精力) give it all one has; put a lot of effort into something

ào

拗口风 (不中听的话) words unpleasant to the ear

拗手瓜 arm wrestling 我们爱看电视播出的拗手瓜比赛。We enjoyed arm wrestling on television.

傲资格 (摆架子) assume great airs; put on airs

奥援 (暗中撑腰的力量) force of backing up secretly

B

bā

巴儿狗 sycophant; toady

巴结 (极力奉承) make up to sb.; curry favor with; bag-play; cotton up to; 有些人靠巴结上司往上爬。Some tried to get on by making up to the boss.

巴谱 (说话写文章有点切题) be somehow relevant to the subject in writing and speaking

笆篱子 (监狱) prison; jail; gaol; big house; 那人因盗窃罪而坐了几年笆篱子。That man has served his sentence in jail for burglar for a couple of years.

八拜交 (拜把子的关系) sworn brotherhood; relations of sworn brother

八辈子 (永远的意思) a very long period of time or eternity

八成 (多半的意思) most probably

八斗才 man of great talent; a person endowed with extraordinary talents; 汤姆的确是个能人,但不是八斗才。Tom is indeed a capable man but not that sort of person endowed with extraordinary talents.

八哥嘴 (指油嘴滑舌的人) smoothy; conversationalist; 这男孩能说会道,人称八哥嘴。The boy has a glib tongue and he has been considered as a smoothy.

八股 the eight-legged composition

八股文 gobbledy gook; 八股文为流行于封建社会的一种文体。

Gobbledy gook is one of types of writing, which is popular in the feudal society.

八九不离十 pretty close; very near; about right; 就那个谜语而言, 他猜个八九不离十。He makes a pretty close guess about that riddle.

八面锋 (①措词圆滑, 好像占理; ②具有无比的效力, 无往而不利) ① couched in smooth and evasive terms; ② have an incomparable efficiency

八面光 (世故圆滑, 应付周到) be smooth and slick (in establishing social relations); a smooth article; 别为他担心, 他是那种八面光的人, 很会处理人际关系。Don't worry about him; He is that person who is smooth and slick in establishing social relations.

八旗子弟 sons of the rich or powerful

八字脚 splayfoot

八字没一撇儿 (事情还没有眉目) has not yet begun; even the draft has not been made

bá

拔不开腿 (脱不了身) not be able to get away

拔钉子 remove the thorn in one's flesh

拔短筹 (有始无终, 半途而退) give up halfway; leave sth. unfinished.

拔短梯 (与人合作时, 无端中途退出) part company halfway

拔河 (一种游戏) tug of war; 一群孩子正在公园里拔河。A group

of children are playing tug of war in the park.

B 拔虎须 (撩拨强有力的人) beard the lion in his den

拔尖儿 (①突出个人; ②出众) ①put oneself to the front; ②tiptop; top-notch

拔了舌头 (不讲话) not say a word; 平时他很善长言谈, 但真正在会上该他发表意见时, 他却像被人拔了舌头。Ordinarily he has a gift of tongue, but when it's time for him to express himself at the meeting, he seems unable to say a word.

bǎ

把风 stand guard(sentry); 为盗贼把风也算是一种犯罪。To keep watch for burglar is at last a criminal offence.

把关 (严格检查, 防止差错) check on

把家虎 (把自己家的东西看管得很严) one who watches carefully over his things

把头 (把持某种行业, 从中剥削的人) labor contractor; gang-master

把稳舵 hold the helm properly

把戏 (花招; 蒙蔽人的手法) cheap trick; game; 玩鬼把戏 play dirty tricks

把兄弟 sworn brothers

bà

把子 (说话时所带的习惯性脏话) habitual four-letter words in one's speech; dirty words; 他一张口就把子连天。There are too many dirty words in his speech.

- 霸道 (特别好强; 猛烈、蛮横) wonderful; excellent; first-rate; tip-top; potent; strong; terrible; formidable; fierce; vigorous; arbitrary; rude and unreasonable
- 霸主 (在某一领域或地区最有声势的人或集团) a most powerful person or clique in a certain field or area

bāi

- 掰不开镊子 (不知如何处置, 拿不出办法) be at a loss for what to do
- 掰交情 (朋友之间感情破裂) break up a friendship; 朋友间常无缘无故地掰了交情。People often break up for nothing.
- 掰面子 (私人间的情分和感情受到伤害) harm one's friendship with sb.
- 掰手腕 (掰腕子) hand wrestling

bái

- 白痴 idiot; cretin; chowder-head
- 白吃饭 (只吃饭不干事) those who, besides eating, want to do nothing
- 白搭 no use; no good; 和他争辩也是白搭。It's no use arguing with him.
- 白瞪眼 (无可奈何, 毫无办法) helpless; unable to do any thing
- 白丁 (没功名的人) a man of no official rank; common people
- 白费劲 waste one's energy; go a lot of trouble for nothing; flog a dead horse; hold a candle to the sun; 那样做是白费劲。To do that is just like flogging a dead horse.

B 白费口舌 waste one's last(words); whistle down the wind; waste one's breath

白费蜡 (浪费、空耗财物和精力) do sth. in vain; draw a blank

白虎星 (指给家庭带来灾难的妇女)(in old China)the women who would bring misfortune to a family

白干儿 (白酒) white spirit

白骨精 (乔装打扮, 惯施阴谋, 损害他人的坏人, 多指女性) individuals (usually women) who, pretend to be honest, but who only want to harm others; ogress

白金 (指银子) silver

白开水 (讲话或文章内容淡而无味) pedestrian writing or insipid conversation; familiar talk

白嚼蜡 (讲无聊的话) make silly remarks

白脸 harsh and severe; 唱白脸 ① play the villain; ② pretend to be harsh and severe

白脸狼 (忘恩负义的人) yellow dog; 白脸狼用来专指那种忘恩负义之人。Yellow dogs here just mean the ungrateful.

白马王子 (女子理想中的求婚者) charming prince

白面儿 (海洛因) heroin

白面书生 pale-faced young scholar

白煤 (用做动力的水流) current used as motive force; 我国的江河蕴藏着大量的白煤。Rivers in our country are rich in current used as motive force.

白名单 white list; 老板的白名单上没他们的名字。Their names did not appear on the boss' white list.

白磨牙 (空费口舌) take a lot of talking in vain to do sth.

白旗 (表示投降) surrender

白日梦 day-dream; pipe dream; reverie; castle-building; castle in the

air

白日做梦 (幻想根本不能实现) Illusion is impossible to realize

白日撞 (大白天私闯民宅的贼) a thief who rushes into sb.'s house
by daylight

白热化 (事态发展到了最紧张的阶段) turn white-hot

白沙 (①光头; ②打扑克得零分) ① bald-head; ② get goose-egg in
playing poker

白色 (政治上的反动) reactionary in politics

白身 (无足轻重的人) creep; a negligible quantity

白市 white market

白事 (丧事) funeral arrangements

白手起家 start from scratch; be built from scratch; 工人们白手起
家办起这个工厂。This factory was built from scratch
by workers; 我们厂是白手起家的。Our factory started
from scratch.

白头浪 white horse; 白头浪对泳者极有危险。White horses are
dangerous to swimmers.

白头翁 (指满头白发的长者) silver

白辛苦 work for a dead horse

白眼 (看不起人的一种表情) supercilious look; disdain; expression of
looking down upon sb.; 白眼看人 treat people superciliously; look
upon people with disdain

白衣战士 medical worker

白嘴儿 (光吃菜不吃饭或光吃饭不吃菜) eat rice without any
other dishes and vice versa; only eat vegetable dishes or
only eat cooked rice

白字 (别字) wrongly written or mispronounced character; 这篇文章
内容虽丰富, 但白字太多, 没法子刊用。Though this article

is rich in content, there are too many mispronounced characters. So it cannot be carried.

bǎi

百宝丹 cure-all

百宝箱 (装有个人所喜爱的各种物件的箱子) box where one puts certain items that are special to him; grab box

百尺竿头 make still further progress

百科全书 encyclopedia; thesaurus

百年大计 a project of vital and lasting importance

百年之后 (指死亡) lifetime; after sb.'s death; when sb.'s has passed away

百事通 know-all; knowledgeable person

百元钞票 big cheese

柏舟之节 (夫死后,女誓不嫁人)(of married woman) swear not to remarry after her husband's death

摆布 order about; manipulate; 多数人都讨厌被人摆布。Most of people feel sick of being ordered about.

摆长蛇阵 deploy the troops in a long line; string out in a long line

摆到桌面上 (当众公开自己的观点或问题) place the problem on the table; bring the issue out into the open

摆架势 (向人们显示出某种姿态) assume certain airs

摆架子 put on airs; act the lord; assume great airs; put on the dog; talk through one's nose; have too much sides; be too big for one's boots; put on frills; do the grand; pile on lugs; panache; keep one's state; swank; airs and graces; give oneself airs; attitudinize